



ЯЗЫКИ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

**Н. Н. СКРИБА, И. Э. ФЕДОТОВА,
И. И. ЛАПУЦКАЯ**

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ: СПЕЦИФИКА, ПРОБЛЕМЫ, ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

На основе осмысления опыта преподавания русского языка как иностранного, накопленного ведущими белорусскими университетами, авторы статьи формулируют актуальные к реализации в современных условиях направления совершенствования языковой подготовки иностранных студентов через модернизацию принципов организации, методического инструментария и технических приемов обучения, внедрение уровневой системы оценки владения русским языком как иностранным, межпредметную координацию, стимулирование к повышению педагогического мастерства при работе с иностранной аудиторией.

Ключевые слова: рынок образовательных услуг; русский язык как иностранный; родной язык; язык-посредник; язык специальности.

УДК 811.161.1

Вступление социума в стадию развития, где экономика выходит за пределы государства и обеспечивает свои перспективы посредством знаний, значительно изменило статус высшей школы как основного производителя человеческого капитала. Требования постиндустриального общества к качеству последнего стали настолько высоки, что замкнутая национальная высшая школа не в состоянии удовлетворить их в полном объеме. Подготовка квалифицированных специалистов трансформировалась в одну из наиболее крупных отраслей мировой экономики, а выход на международный рынок образовательных услуг в качестве сильного конкурентоспособного участника сегодня относится не только к важнейшим приоритетам развития национальной высшей школы, но и к сфере национальных интересов, обеспечивающей безопасность государства в будущем.

Наталья Николаевна СКРИБА (skriba_n@bseu.by), кандидат экономических наук, доцент, декан по работе с иностранными учащимися Белорусского государственного экономического университета (г. Минск, Беларусь);

Ирина Эдуардовна ФЕДОТОВА (227704@mail.ru), доцент (г. Минск, Беларусь);
Ирина Иосифовна ЛАПУЦКАЯ (ice-le@hotmail.com), ст. преподаватель кафедры белорусского и русского языков Белорусского государственного экономического университета (г. Минск, Беларусь).

Быстрый рост совместных образовательных и исследовательских программ, увеличение студенческих миграционных потоков и академических обменов, активизация мобильности профессорско-преподавательского состава университетов разных стран — только часть современных процессов интернационализации сферы высшего образования. Наиболее значимой их составляющей становится стратегия и тактика привлечения в страну иностранных студентов как с целью пропаганды своего языка и культуры, так и в качестве существенного источника инвестиций. Одновременно подготовка иностранных специалистов и поддержание с ними связей в дальнейшем становятся мощным каналом укрепления межгосударственных отношений, улучшения международного имиджа страны, формирования благоприятного политического климата. Более того, страна обучения получает реальную возможность влиять на другие государства при реализации собственных целей через сотрудничество в определенных сферах. Иностранные выпускники вузов после возвращения на родину становятся проводниками ценностей и взглядов, полученных в процессе обучения в принимающем государстве. В перспективе это способствует формированию лояльных групп населения в зарубежных странах. В этой связи государства — лидеры мирового рынка образовательных услуг (США, Великобритания, Австралия, Германия и Франция) относят подготовку специалистов для других стран к числу весьма эффективных инструментов действия «мягкой силы» и проводят продуманную целенаправленную политику по привлечению иностранных студентов в национальные вузы. В последние годы заметную активность в этом направлении проявляют и другие страны, в том числе Канада, Россия, Испания, Швейцария, Новая Зеландия, Китай, доля которых на международном рынке образовательных услуг имеет тенденцию роста [1, 33].

Определенные шаги по повышению привлекательности национального высшего образования для иностранных граждан предприняты и в Беларуси. Так, в стране создана и постоянно совершенствуется нормативно-правовая база, регулирующая различные аспекты приема и обучения иностранных граждан в вузах, функционирует Национальный центр экспертиз и признания документов/квалификаций образования. Под эгидой Министерства образования Республики Беларусь динамично проектируются и внедряются системы, технологии, критерии оценки и контроля качества высшего образования, адаптированные к международным стандартам. Сформирована система обеспечения качества деятельности высших учебных заведений, совместимая с международными процедурами оценки качества высшего образования, что подтверждается сертификатами качества, полученными многими белорусскими университетами от ведущих иностранных органов в области стандартизации и сертификации. Все это позволяет укрепить потенциал и конкурентные позиции белорусских вузов на мировом рынке образовательных услуг и в то же время способствует обновлению национальной системы образования с учетом потребностей мирового рынка [2, 46]. Весомую роль для иностранного абитуриента играет и более чем 50-летний опыт университетов страны в подготовке кадров для зарубежных стран.

Признавая очевидные преимущества продвижения образовательных услуг национальной высшей школы на мировом рынке, следует, однако, учитывать и комплекс сопутствующих этому процессу проблем, центральное место среди которых занимает проблема качества образования. Именно от качества подготовки специалиста зависит в конечном итоге репутация вуза и страны, узнаваемость и значимость дипломов, востребованность выпускников в других странах. Данная проблема напрямую связана с уровнем владения русским языком иностранными студентами, часто недостаточным для эффек-

тивного усвоения учебных дисциплин на первой и второй ступенях высшего образования.

Цель данной статьи — на основе глубокого осмысления обозначенной проблемы посредством анализа того, какому русскому языку и как обучают иностранных студентов в вузах Республики Беларусь, очертить направления совершенствования процесса обучения специалистов для зарубежных стран, актуальные к реализации и лежащие в плоскости языковой подготовки.

Русский язык, который преподается иностранцам (РКИ), — отдельная отрасль педагогической грамматики с определенными особенностями, отличающими ее от академической и школьной грамматик. Цели обучения носят практическую направленность, а среди методов в настоящее время главенствует коммуникативный метод, задачей которого является развитие умений свободного общения с носителями языка в бытовой и профессиональной сферах. В этой связи, начиная с первых дней учебы, русский язык усваивается в процессе естественной коммуникации, организатором и участником которой является преподаватель, студент же выполняет роль субъекта этого процесса и поэтому должен действовать.

В практическом курсе РКИ, в отличие от академической и школьной грамматик, не соблюдается последовательность введения уровней языка, классов слов, грамматических значений, а порядок изучения определяется их важностью для общения, степенью трудности для учащихся. Изучение лексики и морфологии происходит на синтаксической основе. Единицей обучения является не слово или словосочетание, а предложение или текст, т. е. речевой образец (языковая модель), который служит для создания сходных по структуре предложений. На основе такого речевого образца происходит обучение грамматике, лексике, фонетике, интонации. Конструкции русского языка, характерные для научного стиля речи (например, *что — это что; что является чем; что обусловлено чем* и т. п.), осваиваются на основе лексики специальности.

Соответственно, на занятиях по РКИ в центре внимания находится речевой образец, на основе которого изучается лексика тематических групп и грамматические формы, что позволяет иностранному студенту включиться в коммуникацию даже с ограниченным лексическим запасом.

Принцип учета родного языка обучаемых или языка-посредника в методике преподавания РКИ после долгих дискуссий был окончательно признан только в конце XX в. По меткому замечанию академика Л. В. Щербы, «...можно изгнать родной язык учащихся из учебников, но его нельзя изгнать из их голов» [3, 313].

Традиционно родной язык или язык-посредник рассматриваются как вспомогательное учебное средство, обучающий прием. По Е. А. Осинцевой-Раевской [4], существует пять основных причин обращения к этому приему:

1) желательность сопоставления изучаемого и родного языков студентов в учебном процессе с целью выявления сходства/различия на разных уровнях (фонетическом, грамматическом, лексическом и др.) для предотвращения межъязыковой интерференции;

2) необходимость учета родного языка (и культуры) обучаемых при создании национально ориентированных учебных материалов и пособий. Существуют учебники русского языка для англоговорящих, франкоговорящих, сербов, поляков, испанцев и другие, в которых авторы стремились учесть особенности родного языка учащихся при объяснении фонетических и грамматических явлений в русском языке;

3) применение родного языка или языка-посредника на занятиях по РКИ на начальном этапе изучения в ситуациях, когда русский язык еще не может в достаточном объеме выполнять свои функции (сообщение организационной

информации, инструкции к учебным действиям, рекомендации по организации учебы, объяснение сложного грамматического материала или семантизация лексики), когда используется подкрепляющий перевод как средство обучения. На данном этапе применение родного языка или языка-посредника для управления учебным процессом не просто вынужденно, но и оправданно;

4) ориентация на родной язык студентов при адаптации типовых учебных материалов для обучаемых разных национальностей;

5) использование языка-посредника в лингвострановедческих и страноведческих комментариях.

Следовательно, обращение к родному языку студентов или языку-посреднику в процессе обучения РКИ целесообразно, только если оно позволяет повысить эффективность учебного процесса. Наиболее востребовано и обосновано это обращение на начальном этапе, но это возможно на среднем и на продвинутом этапах как при самостоятельной работе, так и непосредственно в аудитории.

Искусственное изгнание родного языка из учебного процесса не просто бесполезно и бесперспективно, но и способно замедлить обучение, обеднить его содержание. Обращение же к языку-посреднику может повысить его эффективность

- за счет экономии аудиторного времени (при объяснении сложного материала);

- облегчения усвоения нового материала с помощью включения механизма положительного переноса, когда параллельность каких-либо грамматических, синтаксических структур, лексических единиц и т. п. способствует более быстрому и лучшему пониманию и усвоению изучаемого языка или предотвращает интерференцию;

- устранения недопонимания, неправильного понимания. Все методисты едины во мнении, что нельзя оставлять изученный материал в полупонятом состоянии, так как это развивает ложное чувство понимания и уверенности;

- повышения мотивации учащихся.

Вместе с тем преподаватель РКИ владеет методиками, которые помогают обучать иностранных студентов, даже если преподаватель не знает их родного языка или нет языка-посредника. Большинство учебников РКИ разработано на основе этих методик. Поэтому родной язык или язык-посредник может использоваться на начальном этапе только первые 3–4 недели, так как дальнейшее активное их применение «расслабляет» студентов, снижает мотивацию к изучению языка. В результате замедляется формирование речевых навыков, важных для общения на изучаемом языке: зачем вспоминать нужное слово на русском, если можно произнести его по-английски, и тебя поймут. Перевод русского предложения на родной язык студента дает последнему его понимание, но не помогает его повторить или построить аналогичное.

Перевод — это помощник, который всегда под рукой, но использовать его следует только в безвыходной ситуации. Например, на подготовительных факультетах российских вузов более целесообразным считается обучение без использования или с минимальным использованием языка-посредника. Этому же мнению придерживаются и белорусские ученые-методисты. Так, по мнению Н. Л. Шибко, во время занятий по РКИ должно действовать правило: чем больше времени студенты изучают русский язык, тем «хуже» преподаватель владеет английским [5].

Руководствуясь этим правилом, на занятиях со студентами из арабо-мусульманских стран в качестве языка-посредника можно использовать английский, при этом уровень владения им у обучаемых может быть как крайне низким, так и очень высоким.

Особый случай представляет собой работа с китайскими гражданами. На всех ступенях обучения, начиная с подготовительного отделения и заканчивая магистратурой, следует учитывать огромную разницу русского и китайского языков, представляющих собой типологически непохожие системы, относящиеся к разным языковым семьям, между которыми нет никакого родства. Кроме того, у китайцев особый менталитет, отличающийся от западного по мировосприятию, поведению, реакциям, который сформировался во многом под воздействием конфуцианства и своеобразия письменности — иероглифики.

Одна из особенностей китайского языка состоит в несовпадении значений одного и того же слова в письменной и устной формах. Поэтому одной и той же фонетической (звуковой) конструкции могут соответствовать десятки иероглифов с совершенно разными значениями. Есть небольшой процент иероглифов, значение которых можно понять по составляющим элементам, но в основном большинстве их надо знать, заучивать. Это обстоятельство сыграло не последнюю роль в формировании своеобразия дидактической системы Китая. Кроме того, именно язык изолировал Китай и за пять тысяч лет создал огромные различия между ним и всем остальным миром. Иероглифы в некотором смысле защищали страну от вторжения чужой культуры и навязывания чужих традиций.

Иероглифика — основополагающая причина того, что фундаментом китайского образования являются не логика и аналитическое мышление, как в европейских системах образования, а механическое запоминание. При этом логика и фантазия вредны при запоминании, так как могут привести к ошибке. Ориентация на механическое заучивание с раннего возраста подавляет любопытство, тягу к творчеству и рассуждениям, прививая одновременно усидчивость, трудолюбие и увеличивая объем памяти.

Специфична в Китае методика подготовки специалистов со знанием иностранных языков, потребность в которых стала заметно возрастать по мере реализации политики открытости китайской экономики. На изучение иностранных языков переносится модель обучения китайскому языку, вследствие чего приоритеты в преподавании иностранного языка отдаются чтению, системному контролю, использованию таблиц, словарей, толкованию и заучиванию наизусть. Основной метод семантизации — перевод и толкование. Основной метод объяснения — инструктирование на родном языке, иногда на основе сопоставления языков. Культивируются письменные формы работы, экзамены также проводятся в виде письменных ответов, тестов. Основным критерием усвоения языка считается количество выученных новых слов. Особенности запоминания больших объемов языковой информации при изучении иероглифического письма нацеливают в основном на репродуктивные виды речевой деятельности. В этой связи в условиях неязыковой среды китайская аудитория ориентирована на заучивание неизменяемых клише, которые студент может употребить в своей речи, т. е. стиль овладения иностранным языком не коммуникативный, а рационально-логический. Поэтому китайский студент чаще всего воспринимает предлагаемый учебный материал как сжатый эталон для заучивания и репродукции. Проблемные учебные материалы, которые приняты в европейской, в том числе и белорусской, методике и заставляют рассуждать и высказывать свое мнение, вызывают у представителей китайской школы отторжение и непонимание. Студенты предпочитают списывать с готовых образцов или выражать мысль, употребляя заученные ранее фразы. Они лучше овладевают письменной речью, чем устной, в связи с чем испытывают трудности в освоении устной иноязычной речи. Но вместе с тем они обладают рядом академических достоинств: высокой трудоспособностью, системностью мышления, упорством, умением кон-

центрироваться на изучаемом объекте, феноменальной памятью, развитым навыком письма, стойким отношением к трудностям и т. п.

В большинстве случаев у китайских студентов после школы низкий уровень владения английским языком. Поэтому в редких ситуациях возможен перевод отдельных слов или несложных коротких фраз, которые следует произносить максимально четко. Время применения языка-посредника в группах китайских студентов на подготовительном отделении может быть пролонгировано до 6–7 недель.

В многонациональных группах, где занимаются студенты из разных стран, как правило, отсутствует язык-посредник. Поэтому обучение ведется беспереводным методом. И хотя этот метод многие исследователи считают максимально эффективным, он имеет ряд недостатков, главным из которых является состояние фрустрации, появляющееся у иностранного студента в результате непонимания учебной ситуации и невозможности решить повседневные вопросы организационного характера.

При проведении занятий на подготовительном отделении без использования языка-посредника используются техническое оснащение; красочные и наглядные материалы и иллюстрированные учебники (например, «Русская грамматика в картинках для начинающих», «Иллюстрированный словарь русского языка» и т. п.); активные игры, при помощи которых происходит погружение в русскую языковую стихию; многократное повторение одних и тех же слов и фраз; жестикуляция, которая помогает многое объяснить. Кроме того, преподаватель РКИ обладает умением разговаривать с иностранным студентом на русском языке того уровня сложности, на котором студент в данный момент способен общаться. Этот уровень сложности меняется в зависимости от этапа обучения.

Учебные программы для слушателей подготовительных факультетов (отделений) в Республике Беларусь практически соответствуют таким же планам ведущих вузов Российской Федерации, за исключением некоторой разницы в часах на изучение русского языка. Анализ учебных планов нефилологических специальностей Института русского языка и культуры МГУ им. М. В. Ломоносова (аналог подфака), РУДН, МГИМО (У) МИД России, Санкт-Петербургского государственного университета, Нижегородского государственного университета, Дальневосточного федерального университета показал, что, как и в Республике Беларусь, планы начального этапа обучения состоят из двух модулей:

- модуль языковой подготовки (РКИ — элементарный уровень; РКИ — базовый уровень; научный стиль речи);
- модуль общеобразовательных дисциплин (в соответствии с профилем вуза).

Количество обучающихся в группе — от 6 до 8 человек; 36 часов учебных занятий в неделю.

Учебные планы подготовительных факультетов российских вузов отличаются большей гибкостью, и это позволяет увеличивать/уменьшать количество часов на РКИ в зависимости от контингента обучающихся. Кроме того, в них предусмотрены тренировочные тесты по научному стилю речи, контрольные работы по языку специальности, экзамены после первого и второго семестров [6].

Помимо навыков и умений повседневного речевого общения на занятиях по РКИ развиваются навыки и умения понимания и конспектирования лекций на русском языке, изучения профессиональной терминологии, чтения литературы по специальности. В течение первых трех месяцев обучения занятия в группах проводятся одним преподавателем-русистом; на четвертом месяце занятия по научному стилю речи начинает другой преподаватель-русист. Со

второго семестра к этим дисциплинам подключаются общеобразовательные дисциплины (в БГЭУ экономическая теория и математика), которые ведут преподаватели-предметники. Соответственно, уже на первом году обучения учащиеся постепенно адаптируются к работе с несколькими преподавателями, к восприятию разной речи. Ведение практики речи на подфаке/отделении двумя преподавателями-русистами еще в 80-е гг. прошлого века было признано методистами неэффективным, что подтверждает и опыт работы на подготовительном отделении БГЭУ в группах позднего заезда.

В Республике Беларусь до сего времени сохранилась в качестве целесообразной и методически приемлемой система изучения иностранными студентами РКИ как языка специальности еще на протяжении трех лет (первая ступень) и в магистратуре. В то же время в большинстве других стран, активно работающих на международном рынке образовательных услуг, на обучение в вуз принимаются только те иностранные граждане, которые хорошо подготовлены для восприятия учебного материала на неродном языке как языке обучения. Зачисление на первый курс возможно лишь при условии достижения абитуриентом уровня владения языком обучения, который позволяет свободно и плодотворно участвовать в учебном процессе (уровень В-2). В этой связи срок обучения на подготовительном факультете (отделении) у каждого индивидуален.

Наша практика учебы на начальном уровне в течение одного года чаще всего не обеспечивает должного эффекта, поскольку большинству слушателей для успешного освоения программы довузовской подготовки этого времени недостаточно по ряду причин:

- исчезновение из учебных планов школ и вузов в бывших советских республиках такого предмета, как русский язык, что приводит к сокращению численности владеющих им. В школах Литвы, Латвии, Туркменистана, Азербайджана, Армении, Грузии русский язык изучается как иностранный, чаще всего как второй (после английского). В Средней Азии активно продвигаются турецкий и китайский языки. Азербайджан, Узбекистан, Туркменистан, Молдова, Казахстан отказались от кириллицы и перешли на латиницу [7, 12];
- утрата русским языком своих позиций в школах Китая. По степени популярности и привлекательности он значительно отстает от английского и других иностранных языков. В 99 % китайских школ в настоящее время в качестве иностранного языка преподают английский. Оставшийся процент делит между собой японский, русский, испанский и другие языки [8, 8]. Между тем в вузах, согласно опросу, проведенному в 2013 г., 74 % китайских студентов хотели бы изучать русский язык [8, 9].

По данным статистики, приведенной на Всекитайском конкурсе по русскому языку в 2016 г., в Китае работают 130 вузов, в которых ежегодно готовят около 14 тыс. специалистов, владеющих русским языком. В 300 университетах страны более 30 тыс. студентов изучают русский язык [8, 10]. Высококвалифицированные специалисты со знанием русского языка требуются во всех без исключения авторитетных исследовательских центрах Китая, поскольку область международных отношений, страноведение РФ, СНГ, ШОС и славяноведение в современном Китае относятся к числу ключевых научных направлений, а число научных сотрудников достигает в этих сферах нескольких сот тысяч. Более того, русский язык — главный для многих китайских СМИ: Международное радио Китая (CRI.ru), русскоязычный телеканал (ССТV — русский), газеты и журналы, выходящие на русском языке («Китай», «Партнеры», «Дальневосточный торгово-экономический вестник» и др.) [8, 9]. Это вселяет определенный оптимизм на увеличение количества абитуриентов из Китая;

- как правило, общий низкий уровень подготовки приезжающих на обучение иностранных граждан, отсутствие у них навыков самостоятельного тру-

да, неумение работать в новой образовательной среде, невысокая мотивация. Нередко иностранные абитуриенты приезжают на учебу в Беларусь, поскольку не могут поступить в университеты на территории своей страны или в западные вузы. Так, на современном китайском рынке белорусское образование, как и российское, уступает по привлекательности не только западному, но и обучению в ведущих национальных университетах. Более того, в Китае проходные баллы даже в совместные с ведущими западными вузами университеты стабильно ниже, чем в лидирующие китайские национальные университеты [9]. При этом молодежь современного Китая — яркое свидетельство динамичного развития экономики и естественного в таких условиях стремления подрастающего поколения к более высокому качеству жизни.

Синхронно нарастанию указанных тенденций меняется психология учебного поведения и отношения к процессу добывания знаний. Китайские студенты далеко не в той мере, как раньше, придерживаются национальных традиций: не сохранились в прежнем виде знаменитое трудолюбие, усердие в учебе, дисциплинированность. Традиционную конфуцианскую мораль все с большей очевидностью вытесняет идеология общества потребления, что связано не только с влиянием глобализации, но и с внутренними проблемами самого Китая, прежде всего политикой государства по ограничению рождаемости. Детей называют в Китае «маленькими императорами», и именно вследствие такого отношения молодые китайцы вырастают зачастую не приспособленными к жизни, избалованными и капризными;

- уровень организации учебного процесса в ряде вузов Республики Беларусь не всегда обеспечивает эффективное усвоение иностранным учащимся материала ввиду нарушения общепризнанных принципов комплектации учебных групп (12—15 человек вместо восьми по традиционному принятым нормам).

На фоне обозначенных проблем начального этапа преподавания РКИ весьма отрицательное влияние на результативность последующего обучения оказывает отсутствие в системе белорусского высшего образования единых критериев оценки уровня владения русским языком после окончания подфака и «входных» знаний при зачислении на первый курс. Это позволяет иностранным абитуриентам «мигрировать» в пределах республики в поисках лояльных предметных комиссий. При сложившейся на современном образовательном рынке Беларуси конкуренции между вузами за иностранного студента в заведомо проигрышном положении оказываются те из них, которые действительно заинтересованы в обеспечении качества предоставляемых услуг. Соответственно, требует существенной модернизации действующая в стране практика приема в вузы иностранных граждан.

Очевидно, что пути эффективного решения указанной задачи сегодня следует искать с учетом принятого и всецело поддерживаемого руководством Республики Беларусь курса на формирование единого евразийского образовательного пространства, государства-участники которого уже имеют положительный опыт проведения вступительных испытаний с иностранными абитуриентами. В частности, в Российской Федерации иностранный гражданин зачисляется на первый курс бакалавриата или в магистратуру по результатам сдачи сертификационного экзамена, который определяет уровень владения русским языком в соответствии с видами речевой деятельности и дает ему достаточно объективную оценку. Это обстоятельство позволяет, не отказываясь от уникальной системы «доучивания» и обучения языку на 1—3-м курсах, внести в нее определенные изменения через введение вступительных сертификационных экзаменов, тем более, что существует республиканская классификация уровней владения языком, соответствующая европейской и российской.

Более того, в целях обеспечения единства подходов к определению степени владения иностранным гражданином русским языком принципиальное значение приобретает создание в Беларуси республиканского Центра тестирования, — единственно выполняющего функцию независимого сертификационного тестирования иностранных граждан для зачисления в бакалавриат и магистратуру с выдачей соответствующего документа, признаваемого всеми вузами Беларуси.

Одновременно с усовершенствованием механизмов оценки качества «входа» важно не допустить ухудшения условий реализации в стенах вуза непосредственно процесса обучения и овладения языком специальности.

Прежде всего, принципиально решая вопрос сохранения системы «доучивания», недопустимо в перспективе сокращать предусмотренное действующими учебными планами количество часов, отведенное на РКИ, тем более принимая во внимание низкий базовый уровень подготовки среднестатистического иностранного абитуриента, желающего получить высшее образование в Беларуси.

Кроме того, глубокому осмыслению со стороны преподавателей РКИ должны быть подвергнуты методические основы реализации учебного процесса. К настоящему времени и в Беларуси, и на всем русскоязычном пространстве уже накоплен богатейший опыт учебной работы с иностранной аудиторией. Существует большое количество методических приемов и методов обучения иностранных студентов РКИ. Успешно функционируют западные и российская методические школы, имеется отработанная десятилетиями практика подфака БГУ, который первым в Республике Беларусь принял на обучение иностранных абитуриентов. Все это требует своего изучения и разумного использования. Поиски нового в методике, прежде всего через актуализацию интерактивных средств обучения, не должны отрицать эффективности старого. Необходим грамотный выбор тех методов, которые максимально адаптированы и отвечают ментальным, культурным, социально-психологическим и прочим особенностям представителей разных национальностей, учитывают специфику их дидактических систем и одновременно ориентированы на применение индивидуального подхода к студенту. В указанном контексте скорее следует рассматривать вопрос о выработке новой методологии обучения иностранных студентов, в которой опыт эффективной организации учебного процесса, накопленный в период 60—80-х гг. XX в. в СССР, будет взаимосвязан и органично дополнен современными методическими подходами и инновационными разработками.

Широкие и до настоящего времени еще слабо задействованные возможности повышения качества обучения иностранных студентов содержит реализация в университетской среде принципа межпредметной координации. Известно, что коммуникативная компетенция иностранных студентов формируется как минимум двумя исполнителями: преподавателем русского языка, который ответствен за создание языковой компетенции, и предметником, отвечающим за выработку предметной компетенции. Повторяемость базовых понятий в разных дисциплинах способствует глубокому пониманию и усвоению сообщаемых знаний и развитию речи иностранных студентов на материале изучаемых дисциплин, а многократное повторение в реальных ситуациях учебного процесса терминов, обозначающих эти понятия, приводит к лучшему усвоению самого понятия.

Формирование предметной компетенции у иностранных студентов происходит в условиях недостаточного владения русским языком. Последнее вызывает необходимость разработки для такой аудитории особой методики чтения лекций по общеобразовательным и специальным дисциплинам, которая должна предусматривать разнообразные раздаточные материалы (тезисный план лекций, цитаты, глоссарии по теме и т. д.) и не может быть сведена только к медленному темпу речи, диктовке, записям на доске и т. п. Целесообразно создавать лексические минимумы и на их основе базы языка специальности, тексты по

специальности, которые будут использоваться на занятиях по русскому языку с иностранными студентами; перед началом лекций предлагать иностранным студентам список терминов, понятий предстоящей лекции (можно с переводом на родной язык или язык-посредник), тезисный план, краткий конспект лекции и вопросы к ней, схемы, таблицы и т. п. (можно на электронном носителе или в виде учебно-методического пособия, методических рекомендаций). Повышению эффективности учебного процесса будут способствовать и специальные учебные пособия, методические разработки, глоссарии для иностранных студентов, подготовленные авторскими коллективами, в состав которых наряду с преподавателями-предметниками войдут преподаватели русского языка.

Обучение иностранных студентов относится к отрасли педагогики, которая требует от преподавателей особых компетенций. Это постулат для всех стран-лидеров на международном рынке образовательных услуг. Приходится констатировать, что в вузах Беларуси, за исключением медицинских, система повышения квалификации преподавателей-предметников, созданная во времена СССР, к настоящему времени во многом утрачена. Между тем специфика работы с иностранными студентами такова, что без специальной подготовки и постоянного повышения педагогического мастерства, в том числе на тематических курсах, вузовских и межвузовских семинарах, добиться существенных результатов не представляется возможным. Опыт проведения подобных мероприятий уже накоплен в БГЭУ, где были проведены два международных научно-методических семинара под общим названием «Преемственность и координация в работе с иностранными студентами».

Все обучающие иностранных студентов должны быть заинтересованы в этой работе, что требует целенаправленных действий со стороны вузов и Министерства образования Республики Беларусь (в частности, увеличение количества часов, отводимых на прием зачетов и экзаменов, руководство курсовыми и дипломными работами, магистерскими диссертациями, и иные преференции).

Только постоянная, кропотливая, целенаправленная работа всех участников подготовки специалистов для зарубежных стран, руководства вузов и кафедр, начиная с языковой кафедры и заканчивая выпускающими, активное подключение к этому процессу вышестоящих структур и студенческих организаций сможет улучшить качество обучения иностранных студентов в вузах Республики Беларусь.

Литература и электронные публикации в Интернете

1. Education at a Glance 2013 — OECD 2013 [Electronic resource]. — Mode of access: <http://www.oecd-ilibrary.org/docserver/download/9613041e.pdf?expires=1380750879&id=id&accname=guest&checksum=33B9BA130664E38C503E7B0EAD09255A>. — Date of access: 19.06.2016.

2. Интернационализация высшего образования в контексте зарубежного опыта / М. И. Демчук [и др.]; под общ. ред. М. И. Демчука. — Минск : РИВШ, 2012. — 124 с. Internatsionalizatsiya vysshogo obrazovaniya v kontekste zarubezhnogo opyita [Internationalization of Higher Education in the Context of Foreign Experience] / M. I. Demchuk [i dr.]; pod obsch. red. M. I. Demchuka. — Minsk : RIVSh, 2012. — 124 p.

3. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. — Л., 1974. — 428 с.

Scherba, L. V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost [Language system and speech activity] / L. V. Scherba. — L., 1974. — 428 p.

4. Осинцева-Раевская, Е. А. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного / Е. А. Осинцева-Раевская // Вестн. Балт. федерал. ун-та им. И. Канта. — 2014. — Вып. 5. — С. 96—102.

Osintseva-Raevskaya, E. A. Rol i mesto rodnogo yazyika pri izuchenii russkogo yazyika kak inostrannogo [The role and place of the native language in the study of Russian as a foreign language] / E. A. Osintseva-Raevskaya // Vestn. Balt. federal. un-ta im. I. Kanta. — 2014. — Vyip. 5. — P. 96—102.

5. *Шибко, Н. Л.* Говорим по-русски! Русский для иностранцев [Электронный ресурс] / Н. Л. Шибко. – Режим доступа: <http://speakrussian.by/faq-russian/>. – Дата доступа: 02.02.2018.

Shibko, N. L. Govorim po-russki! Russkiy dlya inostrantsev [We speak Russian! Russian for foreigners] [Elektronnyy resurs] / N. L. Shibko. – Rezhim dostupa: <http://speakrussian.by/faq-russian/>. – Data dostupa: 02.02.2018.

6. Русский язык как иностранный в системе подготовительных отделений российских вузов : сб. информ.-аналит. материалов / науч. ред. Л. А. Вербицкая ; сост. А. В. Коротышев. – СПб. : РОПРЯЛ, 2017. – 116 с.

7. *Арефьев, А. Л.* Русский язык на постсоветском пространстве / А. Л. Арефьев // Сохранение, поддержка и продвижение русской культуры и языка за рубежом : VII Междунар. конф., Минск, 28–29 нояб. 2017 г. – Минск, 2017. – С. 5–12.

Arefev, A. L. Russkiy yazyik na postsovetskom prostranstve [Russian language in the post-Soviet space] / A. L. Arefev // Sohranenie, podderzhka i prodvizhenie russkoy kultury i yazyika za rubezhom : VII Mezhdunar. konf., Minsk, 28–29 noyab. 2017 g. – Minsk, 2017. – P. 5–12.

8. *Дай, Хуэй.* О преподавании русского языка в Китае: проблемы и перспективы [Электронный ресурс] / Дай Хуэй // Русистика Китая // Русский язык за рубежом: специальный выпуск. – М., 2017. – Режим доступа: <https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9.pdf>. – Дата доступа: 02.02.2018.

Day, Huey. O prepodavanii russkogo yazyika v Kitae: problemy i perspektivy [Teaching Russian in China: problems and perspectives // Russian abroad: special issue] [Elektronnyy resurs] / Day Huey // Rusistika Kitaya // Russkiy yazyik za rubezhom: spetsialnyy vyipusk. – M., 2017. – Rezhim dostupa: <https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/Kitay.pdf>. – Data dostupa: 02.02.2018.

9. Россия и Китай: 20 предложений для экономического, научного и гуманитарного партнерства / под ред. Л. Н. Смирновой, И. С. Иванова. – М. : Спецкнига, 2014. – 30 с.

**NATALLIA SKRYBA, IRYNA FIADOTAVA,
IRINA LAPUTSKAYA**

**TEACHING RUSSIAN IN THE SYSTEM OF TRAINING
INTERNATIONAL SPECIALISTS: SPECIFICITY,
PROBLEMS, WAYS OF SOLUTION**

Author affiliation. *Natallia SKRYBA* (skriba_n@bseu.by), *Belarusian State Economic University (Minsk, Belarus)*; *Iryna FIADOTAVA* (227704@mail.ru) (*Minsk, Belarus*); *Irina LAPUTSKAYA* (ice-le@hotmail.com), *Belarusian State Economic University (Minsk, Belarus)*.

Abstract. Based on the reflection on the experience gained while teaching Russian as a foreign language, accumulated by leading Belarusian universities, the authors of the article formulate the directions in improving the language training of international students that are relevant under current conditions. These directions include using modernized organization principles, teaching tools and techniques, introduction of the assessment system according to the levels of proficiency in Russian as a foreign language, interdisciplinary coordination, encouragement of enhancing teaching excellence when working with international learners.

Keywords: market of educational services; Russian as a foreign language; mother tongue; Russian for professional purposes.

UDC 811.161.1

*Статья поступила
в редакцию 09.11. 2017 г.*
